

学校编码: 10384

学号: 10520091152632

分类号\_\_密级\_\_

UDC\_\_

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

基于中美情景喜剧的差异探讨其原因与本土策略

—以《武林外传》和《老友记》为例

The Reasons And Domestication Strategies Based On  
The Differences Between Chinese and American Sitcoms  
—Take “My Own Swordsman” and “Friends” as examples

李 佩 佩

指导教师姓名：叶虎副教授

专 业 名 称：新 闻 学

论文提交日期：2012 年 月

论文答辩时间：2012 年 月

学位授予日期：2012 年 月

答辩委员会主席：\_\_

评阅人：\_\_

2012 年 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

2012 年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘要

情景喜剧的源头是美国。自 1947 年美国第一部情景喜剧《玛丽凯和琼尼》播出以来，现已有几百部各式各样的情景喜剧相继问世。而中国真正意义上的第一部情景喜剧《我爱我家》诞生于 1994 年。由于我国情景喜剧起步晚，在形式和结构上学习和借鉴了美国的情景喜剧。作为一种被引入到中国的全新的电视剧样式，情景喜剧的休闲娱乐性很强，受到观众的喜爱。经过二十多年的发展，情景喜剧从无到有、从陌生到熟悉、经历了巨大的变化，但是总体来说，情景喜剧在形式和题材的把握上都不如美国的情景喜剧成熟，也不如中国自己的电视连续剧成熟，也没有得到足够的重视，很难挤进电视台的黄金时段。即便如此，国内的情景喜剧还是在夹缝中逐渐发展起来，并形成了一些中国情景喜剧独有的特点。2000 年以来，情景喜剧在中国可谓遍地开花，特别是一些地方电视台立足于本土市场，制作并播出一些具有浓郁地域特色的方言情景喜剧，成绩斐然。

研究情景喜剧这种美国本土节目样式引入中国后的发展趋势，对于理解不同的社会文化背景与电视节目之间的关系，以及在不同文化背景下情景喜剧的发展策略，是一件有趣又有用的课题。基于此，本文通过文献搜集，对中美情景喜剧的发展历程进行简单梳理，然后从叙事学视角分析中美情景喜剧的差异，并以美国的情景喜剧《老友记》和中国生产制作的情景喜剧《武林外传》为例，从文化的核心要素——语言、宗教、价值观和传统习俗四个视角去分析中美情景喜剧差异性的深层原因，厘清美国情景喜剧的优势到底在哪里，中国情景喜剧又有哪些特点和差距，以期对中国情景喜剧今后的发展提供一些建议。

研究得出的主要结论是：1. 中美两国情景喜剧的发展各有特点，呈现出很强的差异性。2. 中美情景喜剧存在差异性的原因，与两国不同的文化息息相关。3. 在全球化背景下，中国情景喜剧要想有所发展，就必须协调国际化和本土化的关系；打造文化产业链，发展文化产业；提升文化素养，创造良好的文化氛围。

**关键词：**中美情景喜剧；差异；文化

## Abstract

The source of the sitcom is America. Since 1947 the first American Sitcom 《Mary kay and Jonney》 was broadcasted, now hundreds of sitcoms belonging to various kinds have been coming out. The first Chinese sitcom was 《I love my family》 in 1994. Due to the late starting, Chinese sitcom learns the structure and form from America sitcom. As a new drama style, the entertainment of the sitcom is highly appreciated by audiences. After 20 years' development, from a strange to the familiar, the sitcom has undergone dramatic changes. But overall, Chinese sitcom, no matter in forms and subject matters are not as mature as Amercian sitcom and even less mature than China's own TV series, therefore Chinese sitcom has not been given enough attention and it is difficult to squeeze in prime time on television. Even so, Chinese sitcom gradually developed and formed some unique characteristics. Since 2000, the sitcoms in China begin to blossom everywhere, especially some local television stations, based on the domestic market, produce and broadcast some strong geographical characteristics of dialect sitcom and achieve outstanding results.

Studying the trend of Native American sitcom style introducing to China, is good for understanding the relationship between different social cultural background and the television shows, as well as the sitcom development strategy, so it is a useful and interesting subject. Based on this, this article describes the development history of American and Chinese sitcoms, compares American sitcom “friends” to Chinese sitcom “My own swordsman” through data collection from the cultural perspective, clarifies the advantage of American sitcom and Chinese sitcom's characteristics and differences, and this article will make

great contribution to theoretical researches and practical operations from the culture perspective.

The main conclusions are as followings: First, American and Chinese sitcom have their own characteristics and show different appearances; Second, the differences between American and Chinese sitcom are related to the culture reasons. Finally, under the background of globalization, in order to further and fully develop, Chinese sitcoms must coordinate the relationship between globalization and localization from the perspective of culture; form culture industry chain and develop cultural industry; enhance the cultural quality and create a good cultural atmosphere.

**Keyword:**China and American Sitcom; Difference; Culture

## 目 录

<b>第一章 绪论 .....</b>	<b>1</b>
1.1 研究的背景和意义 .....	1
1.2 研究现状述评 .....	3
1.3 研究框架和方法 .....	7
<b>第二章 中美情景喜剧的起源与发展 .....</b>	<b>9</b>
2.1 美国情景喜剧的起源与发展 .....	9
2.2 中国情景喜剧的起源与发展 .....	10
<b>第三章 中美情景喜剧的差异 .....</b>	<b>12</b>
3.1 叙事功能 .....	12
3.2 人物塑造 .....	14
3.3 语言运用 .....	16
3.4 叙事题材与情节设置 .....	19
<b>第四章 从文化视角看中美情景喜剧差异性的原因 .....</b>	<b>21</b>
4.1 语言 .....	21
4.2 宗教 .....	23
4.3 价值观 .....	27
4.4 传统习俗 .....	29
<b>第五章 中国情景喜剧发展的本土策略 .....</b>	<b>32</b>
5.1 协调全球化和本土化的关系 .....	32
5.2 打造文化产业链，发展文化产业 .....	35
5.3 提升素养，创造良好的文化氛围 .....	41
<b>结 语 .....</b>	<b>44</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>46</b>
<b>致 谢 .....</b>	<b>49</b>



## Table Of Contents

<b>Chapter One: Introuduction.....</b>	<b>1</b>
1.1 Research Background And Purpose .....	1
1.2 Literature Review .....	3
1.3 Research Framework .....	7
<b>Chapter Two:The Origion of Sitcom .....</b>	<b>9</b>
2.1 The Origion of Amercian Sitom .....	9
2.2 The Origion of Chinese Sitcon.....	10
<b>Chapter Three:The Differences Between American and Chinese Sitcoms .....</b>	<b>12</b>
3.1 Narrative .....	12
3.2 Characterzation .....	14
3.3 Language .....	16
3.4 Theme And Plot .....	19
<b>Chapter Four:The Cultural Reasons for These Differences .....</b>	<b>21</b>
4.1 Language .....	21
4.2 Religious Culture .....	23
4.3 Values.....	27
4.4 Tradition And Custom.....	29
<b>Chapter Five:The Domestication strategies for These Differences ...</b>	<b>32</b>
5.1 Coordinate Relations Between Globalization And Localization .....	32
5.2 Form Cultural Industrial-Chain,Develop Cultural Industy .....	35
5.3 Enhance The Cultural Quality,Creat Good Cultural Climates .....	41
<b>Conclusions .....</b>	<b>44</b>
<b>Reference .....</b>	<b>46</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>49</b>

厦门大学博硕士论文摘要库

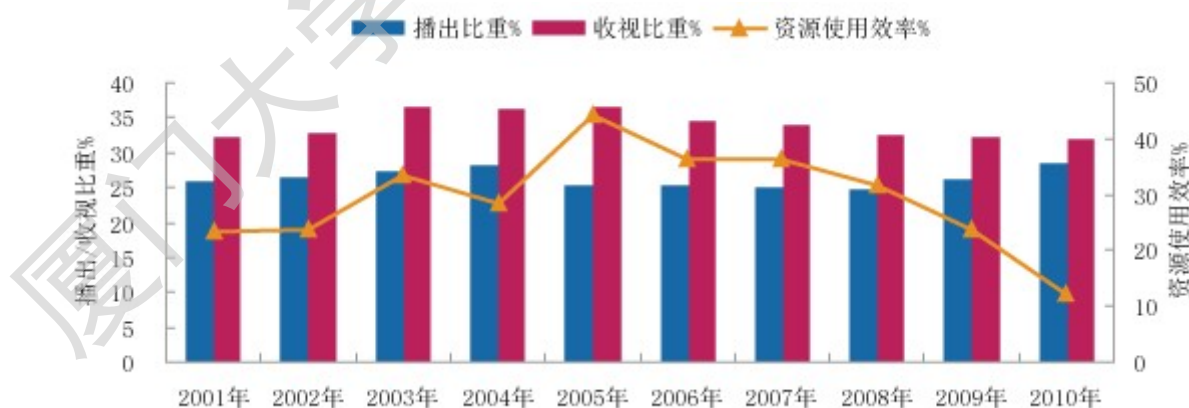
## 第一章 绪论

### 1.1 研究的背景和意义

#### 1.1.1 研究的背景

电视剧既是百姓最喜爱的虚构性叙事方式,是当代人重要的休闲娱乐方式;也是电视媒体创收的主要来源,提高了社会和经济效益。2011年电视节目类型中,电视剧、新闻和综艺依然是收视的主导力量,在观众中的收视比重分别达到31.2%、13.2%和11.8%,与前两年总体相似。从播出量和收视量角度观察,电视剧依旧是电视台播出和观众收视最为倚重的节目类型。<sup>①</sup>电视剧作为电视节目市场“中流砥柱”的地位和作用已经毋庸置疑,其播出和收视之间已经形成稳定的结构,但对于电视市场的贡献已经达到临界点乃至饱和了。自2001以来10年数据显示,电视剧的播出份额稳定在24%-30%之间,收视份额稳定在32%-38%。然而,近三年的收视份额已经出现了连续下降的态势,其资源使用效率也明显下降(图1)。<sup>②</sup>整个电视剧市场的日渐饱和,这对我国方兴未艾的情景喜剧的发展无疑是个严峻的挑战。

图1 2001-2010年电视剧的收播比重及资源使用效率(所有调查城市)



数据来源: CSM 媒介研究

对于情景喜剧占电视剧类型中的收视比率的数据相对很少,<sup>③</sup>笔者仅以情景

<sup>①</sup> 中国广播电视年鉴编辑部.2011 中国广播电视年鉴[M].北京:中国广播电视年鉴出版社,2011,第286页.

<sup>②</sup> 李红玲.2009年电视剧播出盘点[J].收视中国,2010,(2).

<sup>③</sup> 在历年电视剧收视率的统计中,情景喜剧由于不是常规类型,常被纳入其他类型的范畴,少有单独归纳。

喜剧大繁荣的 2005 年为例，也能说明一些问题。在 2005 年九大类的电视剧收视份额中，“警匪、法治类”最多，有 206 部，其次是“家庭伦理/社会问题”类，有 189 部，然后是“武侠传奇”类为 143 部，而“情景喜剧”只有 42 部。从影响力上看，是农村题材最高，是 2.2%，情景喜剧最低，仅 1.1%。在平均收视率上，“农村题材”最高，达到 9.7%，而“情景喜剧”也达到了 9.1%。（见表 2）<sup>①</sup>可见，虽然情景喜剧占电视剧总类型的份额很少，影响力也小，但平均收视率还是很高的，这反映出情景喜剧还是有很大的开拓空间的。

表 2：全年电视剧类型的类别、节目、栏目数及媒介参数比较

类别	剧目数	栏目数	平均收视率	总收视点	影响力系数
言情、偶像剧	84	127	6.7	857.0	1.5
家庭伦理、社会问题	189	297	7.6	2268.5	1.6
情景喜剧	42	48	9.1	434.8	1.1
农村题材	18	40	9.7	388.3	2.2
革命战争、军旅题材	124	249	7.4	1834.9	2.0
警匪、法治	206	279	7.1	1992.1	1.4
古装历史	110	175	7.1	1243.7	1.6
武侠、传奇、科幻	143	207	7.1	1467.5	1.4
国外	29	58	6.6	383.2	2.0

面对国内电视剧市场的饱和、全球化语境下强势文化的冲击、国外电视剧的涌入，情景喜剧想要分一杯羹，就要努力发展具有民族特色的，属于中国老百姓自己的情景喜剧。从 1994 年第一部真正意义上的中国情景喜剧《我爱我家》的问世，到 2005 年岁末情景喜剧《武林外传》的热播，才不过十年多的时间。在这十几年里，情景喜剧作为一种电视剧类型一直处于边缘状态，始终没能成为中国电视剧的主流类型，甚至绝大部分情景喜剧根本进入不了电视台的黄金时段。我们看到，与其他类型电视剧热闹的首播式、研讨会相比，情景喜剧则显得十分落寞。没有职业批评家这一意见领袖与业界的淡漠自然会影响观众和投资方对于情景喜剧的整体态度，导致资金匮乏与小制作的恶性循环以及观众的观赏热情消退。目前，中国的情景喜剧虽说一直在夹缝中生存，但作品日益增多，并逐渐发展成为我国电视剧市场上的一种常规类型。放眼将来，情景喜剧还有很大的发展空间。

### 1.1.2 研究的意义

中美两国都是电视剧生产和消费的大国。但是中国情景喜剧起步比美国晚，

<sup>①</sup> 吴垠.2005 年电视剧 TOP 回顾[J].中国广播影视, 2006, (6) .

在发展之路上深受美国情景喜剧的影响。情景喜剧作为一个方兴未艾的领域，对情景喜剧方面的研究一直是电视剧研究中的重要领域，学术界也在这方面做出了很大的贡献，但是对情景喜剧继续不断的探索和努力是很有必要的。他山之石，可以攻玉。通过深入了解中美情景喜剧各自的特点，可以为中国情景喜剧提升质量、走向海外市场提供可供借鉴的材料。

纵观当前我国整个情景剧市场，情景喜剧呈现出越来越好的发展趋势，但同时也有着探索阶段的迷惑和误区。十几年间，我国情景喜剧在创作过程中，积累下来不少的矛盾和问题，亟待解决。在经济文化全球化的今天，在好莱坞强势文化向世界倾销的环境下，如何努力发展我国的影视产业，探索自己民族化的文化发展策略，已成为我们面临的艰巨而又紧迫的课题。具体到情景喜剧这个电视节目样式，其迫切性更加明显。因此，本篇论文便是基于这样的出发点，从叙事学视角看中美情景喜剧的差异，并从文化视角来分析中美情景喜剧的差异性原因，以全新的视角透视情景喜剧的制约因素，希望能够从不同学科的角度对情景喜剧进行阐释，并指出在全球化时代，中国情景喜剧应该如何应对的策略，探索出一条适合自身特点的发展之路。

## 1.2 研究现状述评

伴随着这一情景喜剧的不断发展，学界对其的关注也逐渐增多。截止 2012 年 4 月底，在中国知网以“情景喜剧”为搜索关键词，能够搜出的论文就有 320 多篇，而未被收录在内的其它各位业内外专家们的分析更是不胜枚举。在对于这些研究成果进行学习及归纳的过程中，笔者认为，可以将目前对于情景喜剧研究的方向归纳为：

### 1.2.1 定义梳理

Situation Comdy(简称为 Sitcom)，经常被翻译为“情景喜剧”或“情境喜剧”，“情景喜剧”这一称谓是将其引入中国的导演英达的翻译，称呼的不同并无实质差异。本文就沿用“情景喜剧”这一称谓，但在引用他人论述时仍将保持原作不变。

至今关于情景喜剧的定义问题仍然争论不休。西方学界对于情景喜剧的研

究早于我国，比较受认可的定义是电视学者拉瑞·明兹的界定：“这是一种半个小时长度的以情节为主的电视系列剧，剧中人物一成不变。也就是说，每个星期我们将在电视上见到生活在同样场境中的同样的人物。剧集之间很少有联系，一个故事将在半个小时之内结束。情境喜剧一般在现场观众前拍摄完成。无论是用现场观众或者是罐装笑声，情境喜剧的现场笑声都能使观众意识到他们是在看一场喜剧。情境喜剧最重要的特征是它循环式的叙事，出现矛盾、压力、变化的威胁，但是最后矛盾解决、压力消失，一切又恢复到开始时的状态。根据喜剧理论，这种大团圆的结局是喜剧的主要组成部分。”<sup>①</sup>这是一个堪称经典的定义，一直被西方学界沿用。这个定义强调了情境喜剧的一成不变的场境、人物关系、大团圆结局以及剧集之间很少有联系等系列特征。但是，这个定义也有其缺陷：今日的情景喜剧不一定在半个小时之内结束，《武林外传》每集就长达 45 分钟。英达认为，“情景喜剧有笑声。只要有笑声的，在看戏的同时传来不相干的观众的笑声，不管是真的笑声，还是录音加进去的，只要有笑声就是情景喜剧，否则的话就是不是。”<sup>②</sup>目前，比较受认可的定义有两种：一、所谓情景喜剧，顾名思义，是指在特定的情境和特定的人物关系下所发生的一系列带有喜剧色彩的情节剧。二、情景喜剧是有规律连续播放的，附有笑声的，以反映相对固定的室内场景中、某个特定社群内多个角色间所发生的、带有喜剧性色彩的生活故事的系列短剧。这两个定义分别是从小戏剧学和电视艺术角度出发进行定义的。

### 1.2.2 研究述评

在国外，情景喜剧已经发展成一种较成熟的节目形态，学术理论界的关注程度也是很高的。情景喜剧源于美国，美国的电视学者较早地涉足了这一领域，并进行了卓有成效的研究，大致可分为两个方面：一是像《情景喜剧：它是什么，它怎样运作》(Sitcom: 《What It Is, How It works》)这样专门研究情景喜剧的理论专著之外；二是许多研究电视理论的著作专门开辟出章节来阐述情景喜剧的理论，如大卫·麦克奎恩的《理解电视》<sup>③</sup>、约翰·塔洛克的《电视

<sup>①</sup> Mintz, Larry, Situation Comedy, in B.G Rose(ed.) TV Genres: A Handbook and Reference Guide. Westport, Routledge 1985, P14-15.

<sup>②</sup> 2003-2004 中国情景剧产业研讨会实录[EB/OL], <http://www.artist.org.cn/student/1/cma/cmpl/200402/51919.html>.

<sup>③</sup> 大卫·麦克奎恩.理解电视[M].河北: 华夏出版社, 2005.

受众研究》<sup>①</sup>、杰罗德·琼斯的《亲爱的我回来了一情景喜剧与美国梦》<sup>②</sup>等论文和著作，都涉及到了情景喜剧，硕果累累。从总体上说，西方学界对情景喜剧的研究大致分为两个方面：一是主要围绕美国情景喜剧的发展历程和现状、解读代表性的具体文本等基础研究而展开；二是从大众文化、消费文化的视角去解读情景喜剧。

与日趋繁荣的创作实践相比，国内关于情景喜剧方面的学术理论还是比较单薄的。到目前为止，关于情景喜剧的研究大致上有三类：

一是自成体系的专论情景喜剧的著作寥寥无几，比较零散，国内代表作就是李智撰写的《情景喜剧：时代影片前的浅笑人生》，该书系统总结了中美情景喜剧的发展历程、中国情景喜剧的艺术特征研究、情景喜剧人物设置研究、叙事策略研究、语言策略研究，以及对情景喜剧的发展展望。<sup>③</sup>这本书是目前最全面且系统的，但不足之处在于没有从多视角解读情景喜剧，多停留在实践层面。

二是列有专门阐释情景喜剧章节的论述中美电视剧比较的著作。如郭艳民在2010年出版的《当代中美主流电视剧比较》一书中，考虑到在情景喜剧、肥皂剧、剧情剧三种最主要的电视剧形态之中，剧情剧是当代中美电视剧的主流形态，因此将其作为研究对象，并把电视剧创作作为研究的核心。该书讲述的都是最新的电视剧实践作品及理论成果，并提出了一些新观点，比如：对于当代中美主流电视剧的界定，对于剧情剧特点的界定，对于中美电视剧运作方式中“制播联合”的论述，对于国产剧创作借鉴美剧的方法，都体现了创新的成果。本书也较少学理层面的论述，较多的是与电视剧创作实践联系紧密的理论及实践问题的分析、探讨。其中第四章是写中美电视剧的文化内核，并着重从价值观差异谈文化内核的异同及其对各自电视剧创作的影响。郭艳民认为集体本位主义与个人本位主义哲学观的区别是造成中美价值观差异的主要因素。国产剧的文化问题是权谋文化、官本位意识和“庸俗化”创作倾向，而美剧中存在暴力、性及种族问题。<sup>④</sup>曲春景和美国的朱影合编的《中美电视剧比较研究》一书指出当权中国电视剧的研究现状并不乐观：荧屏之喧闹和理论之沉寂构成了强

<sup>①</sup> 约翰·塔洛克. 电视受众研究[M]. 上海：商务印书馆，2004.

<sup>②</sup> Jones Gerald, Honey, I Am Home: Selling the American Dream, Grove Press, New York, 1992

<sup>③</sup> 李智. 情景喜剧：时代影片前的浅笑人生[M]. 北京：中国广播电视出版社，2011.

<sup>④</sup> 郭艳民. 当代中美主流电视剧比较[M]. 北京：中国广播电视出版社，2010.

烈的反差，而研究方法的单一和滞后也是业内人士有目共睹的事实。从接触到的有限研究资料来看，报告式的宏论较多而深入细致的分析少；读后感式的批评较多而对其结构方法的具体审视少；表层功能研究较多但真正触碰到的问题少；大而无当的理论感想多而对具体问题的辨析少；挂名叙事研究的文章多而真正进行叙事分析的文章少，能够把叙事和价值关联起来研究的论著就更少了。该书第一章中，苗棣教授以中国第一部情景喜剧《我爱我家》为例，比较了美国这一电视剧类型移植到中国后的发展、变化，并分析中国独有的文化背景和电视审查制度与中国的制播形式及艺术特点的显著不同，指出中国情景剧的发展应该从民间幽默中吸取营养并逐步走向成熟。<sup>①</sup>还有吕晓志的《中美情境喜剧喜剧性比较研究》一书，从喜剧性的角度出发，从发展过程、背景、以及喜剧性构成的四个要素——喜剧语言、叙事、喜剧情境、喜剧人物等层面对中美情境喜剧做了粗略的比较<sup>②</sup>。

目前，在中国，关于中美电视剧比较研究的学术成果比较丰富。具体到情景喜剧这样一个具体的电视剧类型的对比研究，成果相对少一些。除此之外，虽然也有部分院校的研究生论文在他们关于情景喜剧的研究论文中提到中美情景喜剧的异同，但是比较的内容往往只占据论文的一章甚至一节，是作为中国情景喜剧喜剧性研究这一课题的点缀而出现的，在内容上也是泛泛而谈。

三是大量的有关情景喜剧代表作品论述的文章，这些文章通常以热门的情景喜剧为案例，分析其热播原因，总结成功经验。如吕晓志的《独辟蹊径 另类狂欢——美国热播情景喜剧〈生活大爆炸〉浅析》一文指出该剧成功地原因是：与众不同的叙事内容、丰富饱满的人物形象、令人叹为观止的科学实验、幽默有趣的科学实验，以及对 21 世纪文化新动向的敏感而及时的反应。<sup>③</sup>还有郭倩汝的《〈武林外传〉热播的传播学解读》，分析该剧的流行原因是：现代元素的注入和无厘头模式的应用强化了情景喜剧的娱乐功能；对视听符号重新编辑组合形成独具特色的“武林语言”；幽默讽刺中刻画小人物反映大社会；传受双方编码与译码意图的一致性等等。<sup>④</sup>

这类研究比较多且零散，重案例轻学理，但真正把有关情景喜剧原理的阐

<sup>①</sup> 【美】朱影 曲春景. 中美电视剧比较研究[M].上海：三联书店，2005.

<sup>②</sup> 吕晓志. 中美情境喜剧喜剧性比较研究[M]. 北京：中国电影出版社，2008.

<sup>③</sup> 吕晓志. 独辟蹊径 另类狂欢——美国热播情景喜剧《生活大爆炸》浅析[J]. 中国电视，2010，（11）.

<sup>④</sup> 郭倩汝. 《武林外传》热播的传播学解读[J]. 新闻世界，2009，（2）.



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库